

WIGMORE HALL

Monday 11 July 2022 7.30pm

Andrè Schuen baritone

Daniel Heide piano

CLASSIC *fm* Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM

Johannes Brahms (1833-1897)

Die schöne Magelone Op. 33 (1861-9)

*Keinen hat es noch gereut • Traun! Bogen und Pfeil •
Sind es Schmerzen • Liebe kam aus fernen Landen •
So willst du des Armen • Wie soll ich die Freude •
War es dir • Wir müssen uns trennen •
Ruhe, Süßliebchen • Verzweiflung •
Wie schnell verschwindet • Muss es eine Trennung geben •
Sulima • Wie froh und frisch • Treue Liebe dauert lange*

Support Us

Recovering from the impacts of the pandemic is an ongoing challenge for us and the artists we work with. If you can, please make a contribution to our Audience Fund before the end of the season and help ensure the health and vitality of the music making you see on our stage. Your support makes a real difference.

wigmore-hall.org.uk/donate

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG

Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



For much of his long life, Ludwig Tieck was regarded as second only to Goethe among current German poets. He was as versatile as his great Romantic contemporary, working variously as poet, translator, editor, novelist, critic and theatre administrator. Tieck's poetry has produced surprisingly few settings: Schubert set him only once, for example. It is perhaps telling that tonight's sequence of songs, by far the most substantial Tieck setting, draws not on self-contained poems but on verses embedded within a longer prose work: the novella *Die wundersame Liebesgeschichte der schönen Magelone und des Grafen Peter aus der Provence* ('The wondrous tale of the beautiful Magelone and Count Peter from Provence'). All these verses occur at moments where the characters are understood to be singing rather than speaking: in the language of film theory, the songs they generate are therefore 'diegetic', meaning that they emanate from acts of music-making within the story. This requires the composer to inhabit the character who sings as well as responding to the poet's language – something that surely appealed to **Brahms**, who was fascinated by music's dramatic possibilities, though he never composed an opera. Of the 15 lyrics Brahms sets, the first is sung by an anonymous Minstrel, No. 11 is sung by the eponymous Magelone, the beautiful maiden with whom Peter falls in love, and No. 13 is sung by Sulima, the Sultan's daughter who almost tempts Peter to break his vow of fidelity to Magelone. The remaining lyrics all stem from Peter himself, although the words of No. 5 are read and sung in his absence by Magelone, lending an extra layer of complexity, while the final verse is sung by Peter and Magelone together.

Given that the song texts taken in isolation from the novella form neither a continuous narrative nor a coherent portrait of a single character, it is not surprising that Brahms never conceived his sequence as a 'cycle'. The songs appeared only spasmodically: the first four were composed in July 1861; the next two and Sulima's song were written in May 1862, and the first six songs published as a group in 1865; while it was not until 1869 that the opus was completed with the composition of eight more songs and the publication of the final nine. Yet despite this halting progress, Brahms responded deeply to Tieck's texts and probably identified with Tieck's hero: like Brahms himself, Peter was renowned for his physical strength, incurred parental disapproval by leaving home to seek his fortune, proved inept and indecisive at moments of crisis and was torn between the competing attractions of two different types of women. This last point was perhaps particularly pertinent: as Jan Swafford notes, 'the dichotomy between lustful Sulima and Magelone, avatar of his matron saint Clara [Schumann] ... mirrors exactly what divided Brahms all his life'.

Brahms entitled these songs 'romances', conjuring up an imagined medieval idyll of valiant knights and beautiful maidens. The brief piano fanfare that introduces 'Keinen hat es noch gereut'

plunges us immediately into this world. Following this, we hear the rhythm of the galloping horse described by the minstrel, which abates only for the final verse, whose nostalgia places the listener in the position of the hero's son, listening to glorious tales from an era now past. Axioms from this era are matched with triadic harmonies in the brief but energetic 'Traun! Bogen und Pfeil'; 'Sind es Schmerzen' begins more reflectively as Peter seeks to understand the emotions that overcome him, building to a climactic final verse characterised by almost Wagnerian chromaticism. The beautiful 'Liebe kam aus fernen Landen' reveals, through its skilful adaptation of strophic form and its poignant postlude, Brahms's immersion in the Lieder of Schubert and Schumann. Two more extrovert songs conclude the 1861-2 sequence: 'So willst du des Armen' triumphantly asserts love's power, while 'Wie soll ich die Freude' is one of the most operatic of these romances, with an accompaniment seemingly conceived in orchestral terms.

The 1869 sequence begins with 'War es dir', a tender and intimate portrait of Magelone seen through Peter's eyes. 'Wir müssen uns trennen' is addressed by Peter to his 'beloved lute': though Brahms does not literally imitate the instrument, the broken chords that pervade the accompaniment as Peter's emotions become more agitated hint at its presence. 'Ruhe, Süßliebchen' is notable for the disjunction between the left and right hands of the piano part throughout the first stanza; this device returns in the postlude, as if to confirm that Magelone's sleep will not be as untroubled as Peter wishes. 'Verzweiflung' ('Despair'), one of two songs to which Brahms gave a title, powerfully depicts storms both physical and emotional; in 'Wie schnell verschwindet', by contrast, Magelone's emotional turmoil is concealed beneath a calm surface. This song alludes to Schubert's 'Der Atlas' from *Schwanengesang* and shares that song's sense of sufferings gravely borne. 'Muss es eine Trennung geben?' also echoes Schubert by equivocating between major and minor modes in order to express the text's complex emotions. Brahms entitled the next song 'Sulima', the name of the prospective temptress: her attractions are depicted with music whose somewhat trite appeal contrasts with the emotional depths Brahms finds in Magelone's songs, hinting intriguingly at how an operatic treatment might have contrasted the two characters. The expansive 'Wie froh und frisch' alludes to a military march popular in Hamburg during Brahms's youth, lending a personal resonance to the text's invocation of the 'Heimat'. 'Treue Liebe dauert lange', the final song, builds towards a declamatory climax on the final words, before returning tellingly to the music and text of the opening, underlining Tieck's emphasis on constancy and ending the sequence in tranquillity.

© Michael Downes 2022

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Johannes Brahms (1833-1897)

Die schöne Magelone Op. 33 (1861-9)

Ludwig Tieck

Keinen hat es noch gereut

Keinen hat es noch gereut,
Der das Ross bestiegen,
Um in frischer Jugendzeit
Durch die Welt zu fliegen.

Berge und Auen,
Einsamer Wald,
Mädchen und Frauen
Prächtig im Kleide,
Golden Geschmeide,
Alles erfreut ihn mit schöner
Gestalt.

Wunderlich fliehen
Gestalten dahin,
Schwärmerisch glühen
Wünsche in jugendlich
trunkenem Sinn.

Ruhm streut ihm Rosen
Schnell in die Bahn,
Lieben und Kosen,
Lorbeer und Rosen
Führen ihn höher und höher hinan.

Rund um ihn Freuden,
Feinde beneiden,
Erliegend, den Held –
Dann wählt er bescheiden
Das Fräulein, das ihm nur vor
allen gefällt.

Und Berge und Felder
Und einsame Wälder
Misst er zurück.
Die Eltern in Tränen,
Ach alle ihr Sehnen –
Sie alle vereinigt das lieblichste
Glück.

Sind Jahre verschwunden,
Erzählt er dem Sohn
In traulichen Stunden
Und zeigt seine Wunden,
Der Tapferkeit Lohn.
So bleibt das Alter selbst noch jung,
Ein Lichtstrahl in der Dämmerung.

No man yet has rued

No man yet has rued
mounting his steed
in the first flush of youth
to fly through the world.

Mountains and meadows,
lonely forest,
maidens and ladies
resplendent in robes,
golden jewellery,
all that is beautiful charms
him.

Strange visions
flit past,
passionate desire
burns in the heady emotions of
youth.

Fame strews roses
swiftly in his path,
love and caresses,
laurel and roses
lead him higher and ever higher.

Joys surround him,
enemies envy the hero,
even as they fall,
then he modestly chooses
the maiden who pleases him
most.

And back he rides,
leaving mountains and fields
and lonely forests behind.
His parents weep,
their longing, ah! now ended –
dearest delight unites them
all.

When years have passed,
he recounts all to his son
as they sit close together,
and shows his scars,
the reward of valour.
Thus old age itself stays young,
a ray of sunshine in the twilight.

Traun! Bogen und Pfeil

Traun! Bogen und Pfeil
Sind gut für den Feind,
Hülflos alleweil
Der Elende weint;
Dem Edlen blüht Heil,
Wo Sonne nur scheint,
Die Felsen sind steil,
Doch Glück ist sein Freund.

Sind es Schmerzen

Sind es Schmerzen, sind es
Freuden,
Die durch meinen Busen ziehn?
Alle alten Wünsche scheiden,
Tausend neue Blumen blühn.

Durch die Dämmerung der Tränen
Seh ich ferne Sonnen stehn –
Welches Schmachten! Welches
Sehnen!
Wag ich's? Soll ich näher gehn?

Ach, und fällt die Träne nieder,
Ist es dunkel um mich her;
Dennoch kömmt kein Wunsch
mir wieder,
Zukunft ist von Hoffnung leer.

So schlage denn, strebendes Herz,
So fließet denn, Tränen, herab,
Ach, Lust ist nur tieferer Schmerz,
Leben ist dunkles Grab. –

Ohne Verschulden
Soll ich erdulden?
Wie ist's, dass mir im Traum
Alle Gedanken
Auf und nieder schwanken!
Ich kenne mich noch kaum.

O hört mich, ihr gütigen Sterne,
O höre mich, grünende Flur,
Du, Liebe, den heiligen Schwur;
Bleib ich ihr ferne,
Sterb ich gerne.
Ach! nur im Licht von ihrem Blick
Wohnt Leben und Hoffnung und
Glück!

In truth! bow and arrow

In truth! bow and arrow
are fit for the foe,
helplessly
the wretched will always weep;
a noble soul will flourish
wherever the sun shines,
the cliffs are steep,
but fortune is his friend.

Are these sorrows

Are these sorrows, are these
joys
that steal through my heart?
All my old desires depart,
a thousand new flowers blossom.

Through the twilight of my tears
I can see distant suns –
what yearning! What
longing!
Dare I? Shall I draw near?

Ah! and when my tears fall,
there is darkness all around me;
yet if no desires
return,
the future is void of hope.

So beat then, ambitious heart,
so flow then, tears, down my cheek,
ah! pleasure is but deeper pain,
life a dark grave.

Must I suffer
without deserving?
How is it that in my dreams
all my thoughts
drift up and down!
I hardly recognise myself.

Oh hear me, kindly stars,
oh hear me, greening meadow,
hear, oh Love, my sacred vow;
if I remain far from her,
I shall gladly die.
Ah! only in the light of her eyes
dwell life and hope and
happiness!

Liebe kam aus fernen Landen

Liebe kam aus fernen Landen
Und kein Wesen folgte ihr,
Und die Göttin winkte mir,
Schlang mich ein mit süßen
Banden.

Da begann ich Schmerz zu fühlen,
Tränen dämmerten den Blick:
„Ach! was ist der Liebe Glück,“
Klagt ich, „wozu dieses Spielen?“

„Keinen hab ich weit gefunden,“
Sagte lieblich die Gestalt,
„Fühle du nun die Gewalt,
Die die Herzen sonst gebunden.“

Alle meine Wünsche flogen
In der Lüfte blauen Raum,
Ruhm schien mir ein
Morgentraum,
Nur ein Klang der Meereswogen.

Ach! wer löst nun meine
Ketten?
Denn gefesselt ist der Arm,
Mich umfliegt der Sorgen
Schwarm;
Keiner, keiner will mich retten?

Darf ich in den Spiegel schauen,
Den die Hoffnung vor mir hält?
Ach, wie trügend ist die Welt!
Nein, ich kann ihr nicht vertrauen.

O und dennoch lass nicht wanken,
Was dir nur noch Stärke
gibt,
Wenn die Einzige dich nicht liebt,
Bleibt nur bitterer Tod dem
Kranken.

So willst du des Armen

So willst du des Armen
Dich gnädig erbarmen?
So ist es kein Traum?
Wie rieseln die Quellen,
Wie tönen die Wellen,
Wie rauschet der Baum!

Tief lag ich in bangen
Gemäuern gefangen,
Nun grüsst mich das Licht;
Wie spielen die Strahlen!

Love came from far-off lands

Love came from far-off lands
and no one followed her,
and the goddess beckoned me,
binding me in sweet
bonds.

Then I began to feel pain,
tears dimmed my eyes:
'Ah! what is love's happiness,'
I lamented, 'Why this dallying?'

'Far and wide no man I've found,'
said the vision lovingly,
'Now you shall feel the force
that once bound heart to heart.'

All my desires flew
into the blue realm of breezes,
fame seemed but a morning
dream,
the sound of ocean waves.

Ah! who shall now loosen my
chains?
For my arms are fettered,
sorrows swarm all around
me;
will no one, no one rescue me?

Dare I look into the mirror
that hope holds up before me?
Ah! how deceptive is the world!
No, I cannot trust it.

And yet, do not allow
your sole source of strength to
falter,
if your only love does not love you,
for the sick only bitter death
remains.

So you'll kindly pity

So you'll kindly pity
a poor man?
Is it, then, no dream?
How the streams ripple,
how the waves resound,
how the tree rustles!

I lay imprisoned
deep within fearful walls,
now daylight greets me;
how the sunbeams flicker!

Sie blenden und malen
Mein schüchtern Gesicht.

Und soll ich es glauben?
Wird keiner mir rauben
Den köstlichen Wahn?
Doch Träume entschweben,
Nur lieben heisst leben:
Willkommene Bahn!

Wie frei und wie heiter!
Nicht eile nun weiter,
Den Pilgerstab fort!
Du hast überwunden,
Du hast ihn gefunden,
Den seligsten Ort!

Wie soll ich die Freude

Wie soll ich die Freude,
Die Wonne denn tragen?
Dass unter dem Schlagen
Des Herzens die Seele nicht
scheide?

Und wenn nun die Stunden
Der Liebe verschwunden,
Wozu das Gelüste,
In trauriger Wüste
Noch weiter ein lustleeres
Leben zu ziehn,
Wenn nirgend dem Ufer mehr
Blumen erblühen?

Wie geht mit bleibehangnen Füßen
Die Zeit bedächtig Schritt vor
Schritt!
Und wenn ich werde scheiden
müssen,
Wie federleicht fliegt dann ihr
Tritt!

Schlage, sehnsüchtige Gewalt,
In tiefer treuer Brust!
Wie Lautenton vorüberhallt,
Entflieht des Lebens schönste
Lust.
Ach, wie bald
Bin ich der Wonne mir kaum
noch bewusst.

Rausche, rausche weiter fort,
Tiefer Strom der Zeit,
Wandelst bald aus Morgen Heut,
Gehst von Ort zu Ort;
Hast du mich bisher getragen,

They dazzle and colour
my timid face.

And shall I believe it?
Will no one rob me
of this precious illusion?
Yet dreams disappear,
only loving is living:
a welcome path!

How free, how serene!
Hasten now no further,
discard your pilgrim's staff!
You have conquered,
you have found
the most blissful place of all!

How, then, shall I bear the joy

How, then, shall I bear the joy
and how the bliss?
So that, beneath the pulsing
of my heart, my soul will not
escape?

And should the hours
of love now vanish,
why crave
in a dreary desert
to prolong a life devoid of
pleasure,
when flowers no longer bloom
on the shore?

How time passes on leaden feet,
step by deliberate
step!
And when I must
leave,
how feather-light its tread then
flits!

Beat, O powerful longing,
deep in my faithful heart!
Like the lute's dying strains,
the sweetest pleasures of life
fade.
Ah, how soon
till I'm scarcely aware of such
bliss.

Flow onward, ever onward,
deep river of time,
you soon turn tomorrow into today,
you move from place to place;
since you have carried me thus far,

Lustig bald, dann still,
Will es nun auch weiter wagen,
Wie es werden will.

now cheerful, now silent,
I shall venture further,
come what may.

Darf mich doch nicht elend
achten,
Da die Einzge winkt,
Liebe lässt mich nicht
verschmachten,
Bis dies Leben sinkt!
Nein, der Strom wird immer
breiter,
Himmel bleibt mir immer heiter,
Fröhlichen Ruderschlags fahr
ich hinab,
Bring Liebe und Leben zugleich
an das Grab.

For I must not count myself
wretched,
since my beloved beckons me,
love shall never let me
languish,
until this life is done!
No, the stream grows ever
broader,
the sky for me stays ever clear,
with happy strokes I row on
down,
bring love and life together to
the grave.

War es dir

Was it for you

War es dir, dem diese Lippen
bebten,
Dir der dargebotne süsse
Kuss?
Gibt ein irdisch Leben so Genuss?
Ha! wie Licht und Glanz vor
meinen Augen schwebten,
Alle Sinne nach den Lippen
strebten!

Was it for you these lips
quivered,
for you, that sweetly proffered
kiss?
Can earthly life give such joy?
Ah! how light and radiance
floated before my eyes,
all my senses yearned for those
lips!

In den klaren Augen blinkte
Sehnsucht, die mir zärtlich
winkte,
Alles klang im Herzen wieder,
Meine Blicke sanken nieder,
Und die Lüfte tönnten
Liebeslieder!

In those clear eyes gleamed
a longing that tenderly beckoned
me,
everything echoed in my heart,
I lowered my gaze,
and the breezes resounded with
songs of love!

Wie ein Sternenpaar
Glänzten die Augen, die Wangen
Wiegen das goldene Haar,
Blick und Lächeln schwangen
Flügel, und die süssen Worte gar
Weckten das tiefste Verlangen:
O Kuss! wie war dein Mund so
brennend rot!
Da starb ich, fand ein Leben erst
im schönsten Tod.

Like twin stars
her eyes shone, her cheeks
cradled her golden hair,
her looks and smiles took
wing, and her sweet words
awoke deepest longing:
O kiss, how your red lips
burned!
There I died, and first found life
in sweetest death.

Wir müssen uns trennen

We must part

Wir müssen uns trennen,
Geliebtes Saitenspiel,
Zeit ist es, zu rennen
Nach dem fernen erwünschten
Ziel.
Ich ziehe zum Streite,
Zum Raube hinaus,
Und hab ich die Beute,
Dann flieg ich nach Haus.

We must part,
beloved lute,
it is time to race
toward the distant, longed-for
goal.
I set out for battle,
for spoils,
and with my booty,
I'll speed back home.

Im rötlichen Glanze
Entflieh ich mit ihr,
Es schützt uns die Lanze,
Der Stahlharnisch hier.

In the reddish glow
I'll escape with her,
this lance shall protect us,
and this steel armour.

Kommt, liebe Waffenstücke,
Zum Scherz oft angetan,
Beschirmet jetzt mein Glück
Auf dieser neuen Bahn!

Come, dear weapons,
often donned in sport,
protect now my happiness
on this new path!

Ich werfe mich rasch in die Wogen,
Ich grüsse den herrlichen Lauf,
Schon mancher ward
niedergezogen,
Der tapfere Schwimmer bleibt
oben auf.

I'll hurl myself into the waves,
I'll welcome their glorious surge,
many have been dragged
under,
the bold swimmer remains on
the surface.

Ha! Lust zu vergeuden
Das edele Blut!
Zu schützen die Freude,
Mein köstliches Gut!
Nicht Hohn zu erleiden,
Wem fehlt es an Mut?

Ha! What pleasure
to shed noble blood!
To protect joy,
my treasured possession!
To suffer no scorn,
who lacks courage for that?

Senke die Zügel,
Glückliche Nacht!
Spanne die Flügel,
Dass über ferne Hügel
Uns schon der Morgen lacht!

Slacken your reins,
happy night!
Spread your wings,
so that over distant hills
dawn shall soon smile on us!

Ruhe, Süßliebchen

Ruhe, Süßliebchen, im
Schatten
Der grünen, dämmernden Nacht;
Es säuselt das Gras auf den
Matten,
Es fächelt und kühlt dich der
Schatten,
Und treue Liebe wacht.
Schlafe, schlaf ein,
Leiser rauscht der Hain –
Ewig bin ich dein.

Schweigt, ihr versteckten Gesänge,
Und stört nicht die süsseste
Ruh!
Es lauscht der Vögel Gedränge,
Es ruhen die lauten Gesänge,
Schliess, Liebchen, dein Auge zu.
Schlafe, schlaf ein,
Im dämmernden Schein,
Ich will dein Wächter sein.

Murmelt fort, ihr Melodien,
Rausche nur, du stiller Bach,
Schöne Liebesphantasien
Sprechen in den Melodien,
Zarte Träume schwimmen nach.
Durch den flüsternden Hain
Schwärmen goldene Bienelein
Und summen zum Schlummer
dich ein.

Verzweiflung

So tönet denn, schäumende Wellen,
Und windet euch rund um mich
her!
Mag Unglück doch laut um mich
bellen,
Erbost sein das grausame Meer!

Ich lache den stürmenden Wettern,
Verachte den Zorngrimm der Flut,
O mögen mich Felsen
zerschmettern!
Denn nimmer wird es gut.

Nicht klag ich, und mag ich nun
scheitern,
In wässrigen Tiefen vergehn!
Mein Blick wird sich nie mehr
erheitern,
Den Stern meiner Liebe zu sehn.

Rest, my sweetheart

Rest, my sweetheart, in the
shadow
of this green, fading night;
the grass rustles on the
meadows,
the shadow fans and cools
you,
and faithful love keeps watch.
Sleep, go to sleep,
the grove rustles more gently now,
I am yours for evermore.

Hush, you hidden songsters,
and do not disturb her sweetest
rest!
The thronging birds listen,
the noisy songs are stilled,
close your eyes, my love.
Sleep, go to sleep,
in the fading light
I shall watch over you.

Murmur on, you melodies,
babble on, quiet brook,
fair fantasies of love
speak in those melodies,
tender dreams float after them.
Through the whispering grove
golden bees are swarming
and humming you to
sleep.

Despair

Resound, then, foaming waves,
and coil yourselves around
me!
Let misfortune rage loud around
me,
and let the cruel sea roar!

I scoff at the raging gales,
scorn the fury of the flood,
if only rocks would dash me to
pieces!
For I shall never thrive.

I shall not complain, though I
now founder,
and perish in watery depths!
Nevermore shall my gaze be
cheered
by the sight of my love's star.

So wälzt euch bergab mit
Gewittern,
Und raset, ihr Stürme, mich an,
Dass Felsen an Felsen zersplittern!
Ich bin ein verlorene

Wie schnell verschwindet

Wie schnell verschwindet
So Licht als Glanz,
Der Morgen findet
Verwelkt den Kranz,

Der gestern glühte
In aller Pracht,
Denn er verblühte
In dunkler Nacht.

Es schwimmt die Welle
Des Lebens hin,
Und färbt sich helle,
Hats nicht Gewinn;

Die Sonne neiget,
Die Röte flieht,
Der Schatten steigt
Und Dunkel zieht:

So schwimmt die Liebe
Zu Wüsten ab,
Ach, dass sie bliebe
Bis an das Grab!

Doch wir erwachen
Zu tiefer Qual:
Es bricht der Nachen,
Es löscht der Strahl,

Vom schönen Lande
Weit weggebracht
Zum öden Strande
Wo um uns Nacht.

Muss es eine Trennung geben

Muss es eine Trennung geben,
Die das treue Herz zerbricht?
Nein, dies nenne ich nicht leben,
Sterben ist so bitter nicht.

Hör ich eines Schäfers Flöte,
Härme ich mich inniglich,
Seh ich in die Abendröte,
Denk ich brünstiglich an dich.

So thunder down the
mountainside,
and rage at me, you storms,
so that rock shatters on rock!
I am a lost man.

How soon they vanish

How soon they vanish,
radiance and light,
morning finds
the garland withered,

That yesterday glowed
in such splendour,
for its flowers faded
in dark night.

The wave of life
rolls onwards,
though bright its hue,
it profits nothing.

The sun sets,
the red glow departs,
the shadows rise
and darkness draws on.

So love drifts away
into deserts,
ah! would it endure
until the grave!

But we awake
to deep torment:
the boat is wrecked,
the light extinguished,

We are borne far away
from our beautiful land
to a desolate shore,
surrounded by night.

Must there be a parting

Must there be a parting
that breaks the faithful heart?
No, I cannot call this living,
dying is not so bitter.

When I hear a shepherd's pipe,
I suffer endless anguish,
when I see the setting sun,
I think ardently of you.

Gibt es denn kein wahres Lieben?
Muss denn Schmerz und
Trennung sein?
Wär ich ungeliebt geblieben
Hätt ich doch noch
Hoffnungsschein.

Does true love then not exist?
Must there be pain and
parting?
Had I remained unloved,
I should still have a gleam of
hope.

Aber so muss ich nun klagen:
Wo ist Hoffnung, als das Grab?
Fern muss ich mein Elend tragen,
Heimlich bricht das Herz mir ab.

But this must now be my lament:
where is hope but in the grave?
I must bear my grief far away,
secretly my heart is breaking.

Sulima

Sulima

Geliebter, wo zaudert
Dein irrender Fuss?
Die Nachtigall plaudert
Von Sehnsucht und Kuss.

Where, my love, do you tarry
and stray?
The nightingale tells
of longing and kisses.

Es flüstern die Bäume
Im goldenen Schein,
Es schlüpfen mir Träume
Zum Fenster herein.

The trees whisper
in golden light,
dreams steal in
through my window.

Ach! kennst du das Schmachten
Der klopfenden Brust?
Dies Sinnen und Trachten
Voll Qual und voll Lust?

Ah! do you know the yearning
of a pounding heart?
This musing and striving
full of torment and joy?

Beflüge die Eile
Und rette mich dir,
Bei nächtlicher Weile
Entfliehn wir von hier.

Give wings to your haste
and rescue me,
under cover of night
we'll steal away.

Die Segel, sie schwellen,
Die Furcht ist nur Tand:
Dort, jenseit der Wellen
Ist väterlich Land.

The sails are swelling,
your fear is but vain:
there beyond the waves
is your fatherland.

Die Heimat entfliehet,
So fahre sie hin!
Die Liebe, sie ziehet
Gewaltig den Sinn.

My homeland recedes,
so let it go!
The power of love
draws me on.

Horch! wohlüstig klingen
Die Wellen im Meer,
Sie hüpfen und springen
Mutwillig einher,

Listen! How seductively
the waves ring out,
they bound and leap
playfully around us.

Und sollten sie klagen?
Sie rufen nach dir!
Sie wissen, sie tragen
Die Liebe von hier.

And why should they grieve?
They are summoning you!
They know they are taking
love from here.

Wie froh und frisch

How briskly and brightly

Wie froh und frisch mein Sinn
sich hebt,
Zurückbleibt alles Bangen,
Die Brust mit neuem Mute
strebt,
Erwacht ein neu Verlangen.

How briskly and brightly my
spirits soar,
all fear is left behind,
my heart strives with fresh
courage,
fresh longing awakes.

Die Sterne spiegeln sich im
Meer,
Und golden glänzt die Flut. –
Ich rannte taumelnd hin und her,
Und war nicht schlimm, nicht gut.

The stars are mirrored in the
sea,
and the waves gleam with gold.
I ran reeling this way and that,
and was neither bad nor good.

Doch niedergezogen
Sind Zweifel und wankender Sinn,
O tragt mich, ihr schaukelnden
Wogen,
Zur längst ersehnten Heimat
hin.

But doubts and misgivings
are now laid low;
oh, carry me, you pitching
waves,
to the homeland I've long
desired.

In lieber, dämmernder Ferne,
Dort rufen heimische Lieder,
Aus jeglichem Sterne
Blickt sie mit sanftem Auge nieder.

In the dear, darkening distance
the songs of home are calling,
from every star
she gazes gently down.

Ebne dich, du treue Welle,
Führe mich auf fernen Wegen
Zu der vielgeliebten Schwelle,
Endlich meinem Glück entgegen!

Die down, oh trusty waves,
lead me along distant paths
to the much-loved threshold,
to happiness at last!

Treue Liebe dauert lange True love abides

Treue Liebe dauert lange,
Überlebet manche Stund,
Und kein Zweifel macht sie
 bange,
Immer bleibt ihr Mut
 gesund.

True love abides,
outlives many an hour,
and no doubts can make it
 fearful,
its courage is always steadfast
 and sound.

Dräuen gleich in dichten
 Scharen,
Fordern gleich zum Wankelmut
Sturm und Tod, setzt den
 Gefahren
Lieb entgegen, treues Blut.

Though death and disaster
 threaten,
encouraging inconstancy,
as they throng together – love
 pits
loyal blood against such perils.

Und wie Nebel stürzt zurücke,

Was den Sinn gefangen hält,
Und dem heitern Frühlingsblicke
Öffnet sich die weite Welt.

And whatever held the spirit
 captive
then recedes like mist,
and the wide world opens its doors
to the cheerful gaze of spring.

Errungen,
Bezwungen
Von Lieb ist das Glück,
Verschwunden
Die Stunden,
Sie fliehen zurück:
Und selige Lust,
Sie stillt
Erfüllet
Die trunkene, wonneklopfende
 Brust;
Sie scheide
Von Leide
Auf immer,
Und nimmer
Entschwinde die liebliche,
 selige, himmlische Lust!

Happiness
is achieved,
is compelled by love,
vanished
those hours,
they fly away;
and blissful delight
stills,
fulfills
the ecstatic breast that throbs
 with delight,
may it part
from sorrow
for ever,
and never
fade – this lovely, blissful,
 heavenly delight!

*Translation by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber,
with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published
by Victor Gollancz Ltd.*